

February 22, 2017

To: Embassy of the Republic of Chile in Japan

<Former Owner/Former Lessor>  
Nobuyuki Ikeda  
General Manager  
Real Estate Division  
Nippon Life Insurance Company  
1-6-6 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo  
<New Owner/New Lessor>  
Takaoki Fujiwara  
President & Representative Director  
Hanshin Electric Railway Co., Ltd.  
1-1-24 Ebie, Fukushima-ku, Osaka

**Notice of Change of Owner and Lessor of Nippon Life Akabanebashi Building**

Thank you very much for your cooperation in maintaining an excellent environment at the Nippon Life Akabanebashi Building (hereinafter, “the Building”).

The ownership rights to the Building, including the offices leased by your Embassy, will be transferred on February 22, 2017 from Nippon Life Insurance Company (hereinafter, “Nippon Life”) to Hanshin Electric Railway Co., Ltd. (hereinafter, “Hanshin Electric Railway”), and Hanshin Electric Railway will take ownership of the Building. With the aforementioned transfer of ownership rights, Hanshin Electric Railway as owner of the Building will assume the status of Lessor held by Nippon Life under the lease agreement dated January 31, 1984 concluded between your Embassy and Nippon Life (including any memoranda, parking space agreements, etc., affiliated therewith; hereinafter collectively referred to as “the Lease Agreement, etc.”). The Lease Agreement, etc., with your Embassy will continue in force under the same conditions as heretofore, with Hanshin Electric Railway as Lessor, and we ask that you please check the following details.

1. Succession to the status of Lessor  
As of February 22, 2017, Hanshin Electric Railway has succeeded to the status of Lessor in the Lease Agreement, etc., under the same conditions as heretofore.
2. Future payments of rent, etc.  
The payee for rent, etc., for April 2017 (to be paid in March 2017) and thereafter will change, as will the payee for electric power charges, gas charges, etc. (hereinafter, “electric power and other charges”) to be paid in and after March 2017; please refer to 5. below. Rent, etc., for February and March 2017 (to be paid in January and February 2017) will be settled between Nippon Life and Hanshin Electric Railway.
3. Conditions of the Lease Agreement, etc.  
The conditions of the Lease Agreement, etc., with your Embassy to which Hanshin

Electric Railway has succeeded are as follows.

Lease Agreement	
Start date of original agreement	February 1, 1984
Term of current agreement	April 1, 2016 to March 31, 2018
Description (no. of floors, area, etc.)	8 <sup>th</sup> floor: 424.95m <sup>2</sup> 7 <sup>th</sup> floor: 189.97m <sup>2</sup>
Rent	8 <sup>th</sup> floor: 1,869,780 yen/month 7 <sup>th</sup> floor: 835,860 yen/month
Public utilities	8 <sup>th</sup> floor: 424,950 yen/month 7 <sup>th</sup> floor: 189,970 yen/month

(\*) Only the name of the original agreement is shown; all other items list the details of the current agreement.

Agreement on Use of Parking Space	
Start date of original agreement	February 1, 1984
Term of current agreement	February 1, 2017 to January 31, 2018
Description (no. of vehicles, etc.)	One space (in multistory car park)
Usage fee	46,000 yen/month

(\*) Only the name of the original agreement is shown; all other items list the details of the current agreement.

Furthermore, Hanshin Electric Railway as Lessor has entrusted to Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd., the lease management operations for the Building in its stead and, accordingly, Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd., will assume responsibility for billing, contact, and other such obligations of the Lessor under the Lease Agreement, etc., with your Embassy.

4. Name of the Building

Accompanying the change in ownership, the Owner intends to change the name of the Building within about one year, and Hanshin Electric Railway will provide prompt notification once the new name has been approved.

5. Bank account for transfer payments for March 2017 (rent, etc., for April 2017, electric power and other charges for February 2017) and thereafter

Financial institution: [REDACTED]

Branch: [REDACTED]

Account type: [REDACTED]

Account number: [REDACTED]

Account holder: [REDACTED]

[REDACTED]

6. Inquiries

(Mr.) Hideya Mimura

PM Group, Tokyo Metropolitan Area Business Division  
Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd.





D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCIÓN

I-91/17

22 de febrero de 2017

Para: Embajada de la República de Chile en Japón

[Antiguo propietario/Antiguo Arrendador]: Nobuyuki Ikeda -  
Administrador General - División Inmobiliaria - Nippon Life  
Insurance Company - 1-6-6 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo.

[Nuevo propietario/Nuevo Arrendador]: Takaoki Fujiwara -  
Presidente y Director Representante - Hanshin Electric Railway  
Co., Ltd. - 1-1-24 Ebie, Fukushima-ku, Osaka.

**AVISO DE CAMBIO DE PROPIETARIO Y ARRENDADOR DEL EDIFICIO**

**NIPPON LIFE AKABANEBASHI**

Agradecemos enormemente su cooperación para mantener un excelente entorno en el edificio Nippon Life Akabanebashi, en adelante, "el Edificio".

Los derechos de propiedad del Edificio, incluidas las oficinas que arrienda su Embajada, serán transferidos el 22 de febrero de 2017 de la empresa Nippon Life Insurance Company, en adelante, "Nippon Life", a la empresa Hanshin Electric Railway Co., Ltd., en adelante, "Hanshin Electric Railway". Esta última asumirá la propiedad del Edificio. Debido a la transferencia de derechos de propiedad ya mencionada, Hanshin Electric Railway como propietaria del Edificio asumirá la calidad de Arrendadora que antes mantenía Nippon Life en

- // -

virtud del contrato de arrendamiento de fecha 31 de enero de 1984, celebrado entre su Embajada y Nippon Life (incluido cualquier memorándum, contrato de arriendo de estacionamiento, etc., vinculados al mismo, en adelante denominados colectivamente el "Contrato de Arrendamiento, etc."). El Contrato de Arrendamiento, etc., con su Embajada continuará en vigor conforme a las mismas condiciones vigentes hasta ahora y Hanshin Electric Railway será la Arrendadora. Le solicitamos revisar los siguientes detalles.

1. Sucesión de la calidad de Arrendadora:

A partir del 22 de febrero de 2017, Hanshin Electric Railway ha asumido la calidad de Arrendadora en el Contrato de Arrendamiento, etc., conforme a las mismas condiciones vigentes hasta ahora.

2. Futuro pago del canon de arrendamiento, etc.

Se producirá un cambio en el beneficiario del canon de arrendamiento, etc., correspondiente al mes de abril de 2017 (que se pagará en marzo de 2017) y de los pagos posteriores. Asimismo, cambiará el beneficiario de los pagos correspondientes a electricidad, gas, etc., en adelante, "cobros de electricidad y otros", que se pagarán en marzo de 2017 y posteriormente. Revise el punto 5 que se encuentra más adelante. Los pagos del canon de arrendamiento, etc., correspondientes a los meses de febrero y marzo de 2017 (con fecha de pago en enero y febrero de 2017) se acordarán entre Nippon Life y Hanshin Electric Railway.

3. Condiciones del Contrato de Arrendamiento, etc.

- // -



- // -

Las condiciones del Contrato de Arrendamiento, etc., con su Embajada que ha asumido Hanshin Electric Railway son las siguientes:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO	
Fecha de inicio del contrato original	1 de febrero de 1984
Vigencia del contrato actual	1 de abril de 2016 al 31 de marzo de 2018
Descripción (cantidad de pisos, superficie, etc.)	8° Piso: 424,95 m <sup>2</sup> 7° Piso: 189,97 m <sup>2</sup>
Canon de arrendamiento	8° Piso: 1.869.780 yenes/mes 7° Piso: 835.860 yenes/mes
Servicios básicos	8° Piso: 424.950 yenes/mes 7° Piso: 189.970 yenes/mes

(\*) Únicamente se hace mención al contrato original, todos los otros ítems muestran los datos del contrato actual.

CONTRATO DE ARRIENDO DE ESTACIONAMIENTOS	
Fecha de inicio del contrato original	1 de febrero de 1984
Vigencia del contrato actual	1 de febrero de 2017 al 31 de enero de 2018
Descripción (cantidad de estacionamientos, etc.)	Un estacionamiento (en un espacio de estacionamiento de varios pisos)
Cargo por uso	46.000 yenes/mes

(\*) Únicamente se hace mención al contrato original, todos los otros ítems muestran los datos del contrato actual.

Además, Hanshin Electric Railway como Arrendadora ha confiado a Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd., la administración de las operaciones de gestión del contrato de

- // -



- // -

arrendamiento del Edificio en su lugar y, por lo tanto, Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd., asumirá la responsabilidad de la facturación, contacto y otras obligaciones similares que correspondan a la Arrendadora en virtud del Contrato de Arrendamiento, etc., con su Embajada.

4. Nombre del Edificio

Junto con el cambio de propiedad, el Propietario tiene la intención de cambiar el nombre del Edificio dentro de un año. Una vez que el nuevo nombre sea aprobado, Hanshin Electric Railway lo notificará prontamente.

5. Cuenta bancaria para transferencia de los pagos correspondientes a marzo de 2017 (canon, etc., de abril de 2017, electricidad y otros cobros de febrero de 2017) y posteriores:

Institución financiera: [REDACTED]

Sucursal: [REDACTED]

Tipo de cuenta: [REDACTED]

Número de cuenta: [REDACTED]

Titular de la cuenta: [REDACTED]

Co., Ltd., [REDACTED]

6. Consultas:

Sr. Hideya Mimura.

PM Group, Tokyo Metropolitan Area Business Division.

Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd.

- // -



- // -

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CHILE

TRADUCCIÓN N° I-91/17

=====

TRADUCIDO POR: CAROL CARRASCO ARENAS - Resolución No. 1699 de  
1 de agosto de 2013.

SANTIAGO, CHILE, a 31 de marzo de 2017.



ALEJANDRA VERGARA ZAPATA  
TRADUCTORA

